

Carta al editor en relación con *El triage como herramienta de priorización en los servicios de urgencias*

Letter to the editor related to *Triage as prioritization tool at emergency services.*

Guillermo Murillo-Godínez

Estimado Editor:

En el artículo: Herrera-Almanza L, Hernández-Martínez A, Roldán-Tabares MD, Hernández-Restrepo F, Thowinson-Hernández MC, Coronado-Magalhães G, Cuartas-Agudelo YS, Martínez-Sánchez LM. El *trriage* como herramienta de priorización en los servicios de urgencias. Med Int Mex 2022; 38 (2): 322-334, los términos *trriage* y *triaje* son usados sesenta y cinco y ocho veces, respectivamente, indistintamente e, incluso, en una ocasión se utiliza el término *trriages*. Los términos *trriage* y *triaje* son definidos como un sistema de clasificación médica de pacientes según su estado de salud orientada a su posibilidad de supervivencia.

El francés Dominique-Jean Larrey (1766-1842), cirujano castrense, en 1792, con el estallido de la primera de las llamadas “guerras napoleónicas”, se incorporó como médico de oficiales al ejército francés del Rin, en donde por las circunstancias, introdujo dos innovaciones: diseñó el primer servicio de *ambulances volantes* (ambulancias volantes) para que el personal sanitario, pudiera acompañar a la vanguardia del ejército y asistir *in situ* a los heridos, así como para la rápida, cómoda y eficiente evacuación de éstos hasta el hospital de campaña, poniendo en marcha dicho servicio durante la batalla de Aboukir, en 1804;^{1,2} por otro lado, Larrey estableció un orden de prioridad en función de criterios estrictamente médicos y militares, para dar preferencia a los

Medicina Interna. Práctica privada.

Recibido: 12 de abril 2022

Aceptado: 18 de abril 2022

Correspondencia

Guillermo Murillo Godínez
tlmx2167747@prodigy.net.mx

Este artículo debe citarse como:

Murillo-Godínez G. Carta al editor en relación con *El triage como herramienta de priorización en los servicios de urgencias*. Med Int Méx 2022; 38 (5): 1136-1137.

pacientes menos graves, que podían ser devueltos rápidamente al frente; en francés llamaron *triage* (selección) a este sistema de clasificar a los heridos por orden de prioridad.^{1,3} La Real Academia Española (RAE) admite el verbo ‘*triar*’, desde 1899, con el mismo sentido del francés *trier* (escoger, seleccionar, separar, entresacar, clasificar), así como su sustantivo derivado ‘*tría*’. El término *triage* es posible traducirlo al español por vocablos tales como clasificación, priorización o prevaloración;^{1,3} si se opta por conservar el término no traducido, dado que la RAE lo admitió en 2014,¹ debe escribirse como *triaje*, ya que por una norma de la ortografía española, de 1844, “Las sílabas ge, gi solo se han de escribir con esta letra en las voces que notoriamente lo tienen en su origen (por ejemplo, ingenio, agilidad), en los demás casos se usará siempre la j”; o sea, que solo se escribe con g si esta letra estaba ya presente en el latín. Dado que la terminación francesa -age deriva en realidad de la terminación latina -aticus, en español se pasa a escribirla con j (por ejemplo, las formas francesas *apprentissage*, *cerclage*, *dopage*, *drainage*, *garage*, *langage*, *massage*,

sauvage, *sondage*, *tatouage*, *bandage*, *voyage* se escriben en español *aprendizaje*, *cerclaje*, *dopaje*, *drenaje*, *garaje*, *lenguaje*, *masaje*, *salvaje*, *sondaje*, *tatuaje*, *vendaje*, *viaje*).⁴ En la actualización 2021 del diccionario de la RAE el término *triaje* tiene dos acepciones médicas: “clasificación de los pacientes según el tipo y gravedad de su dolencia o lesión, para establecer el orden y el lugar en que deben ser atendidos”, y “lugar donde se realiza el *triaje*”.⁵

REFERENCIAS

1. Navarro F. *Triaje*. El Laboratorio del Lenguaje 2020 jun. 7 (disponible en: <https://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro/triaje.html>) (consultado el 12-04-2022).
2. Álvarez CR. Organización de una unidad de cuidados intensivos, en: *Diagnóstico y tratamiento del enfermo en estado crítico*. Salvat Editores, México, 1977: 27-29.
3. Navarro F. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. McGraw-Hill/Interamericana, Madrid, 2005: 1024 (ítem: *triaje*).
4. Navarro F. (fernando.a.navarro@telefonica.net), comunicación personal, 2022 abr. 12.
5. Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española* (<https://dle.rae.es/triaje?m=form>) (consultado el 12-04-2022).

AVISO PARA LOS AUTORES

Medicina Interna de México tiene una nueva plataforma de gestión para envío de artículos. En: www.revisionporpares.com/index.php/MIM/login podrá inscribirse en nuestra base de datos administrada por el sistema *Open Journal Systems* (OJS) que ofrece las siguientes ventajas para los autores:

- Subir sus artículos directamente al sistema.
- Conocer, en cualquier momento, el estado de los artículos enviados, es decir, si ya fueron asignados a un revisor, aceptados con o sin cambios, o rechazados.
- Participar en el proceso editorial corrigiendo y modificando sus artículos hasta su aceptación final.